

LIVRET STAGIAIRE

ZHUANG ZI - II, 2

Bibliographie

Trad. Liou Kia Hway, Paris, Gallimard, Connaissance de l'orient, 1989, p. 37-38 :
Depuis : « La parole n'est pas seulement un souffle... »
Jusqu'à : « tous les êtres ne sont qu'un cheval. »

Trad. Jean Lévi, Edition de l'encyclopédie des nuisances, 2010, p. 21-23 :
Depuis : « Parler n'est pas simplement produire un son... »
Jusqu'à : « l'univers n'est qu'une idée et l'empire qu'un cheval. »

Trad. Jean-François Billeter, dans 2 ouvrages :
1° *Études sur Tchouang Tseu*, Paris, Allia, 2004, p. 126-127 :
Depuis : « Parler est autre chose que souffler... »
Jusqu'à : « mieux vaut y voir clair »
[Cette traduction s'arrête avant la fin du passage. »

2° *Court traité du langage et des choses tiré du Tchouang Tseu*, Paris, Allia, 2022, p. 18-21 et 36-45 :
Depuis : « Parler est autre chose que souffler... »
Jusqu'à : « qui les rassemblent dans une même unité. »

Introduction

A 1

Canon. Une *cause* [gù 故] est ce qui doit se produire pour qu'un effet ait lieu après.

Explication. *Cause.* Une *cause mineure* [xiǎo gù 小故], lorsqu'elle est présente, n'entraîne pas nécessairement un certain résultat ; lorsqu'elle est absente, nécessairement elle n'entraînera pas ce résultat. Elle fait partie [du processus], comme la présence d'un point initial. Une *cause majeure* [dà gù 大故], lorsqu'elle est présente, entraîne nécessairement un certain résultat ; lorsqu'elle est absente, nécessairement elle n'entraînera pas ce résultat, comme [l'action] de voir quelque chose, qui a pour effet la vision¹.

Entrée dans l'atelier : Le cheval blanc de Gongsun Long

Quelle est la nature du problème traité dans ce texte ? Logique, ontologique, linguistique ?

¹ Mo Zi (Mo Tseu), traduction Anna Ghiglione, p. 312.

Lecture de Zhuang Zi, II, 2

Étape 1 - § 1 et 2

Objectif : identifier un problème de traduction qui est aussi un problème conceptuel.

Exercice : compléter le texte suivant

« Mais la parole n'est pas un souffle. Celui qui parle a une [yán 言], même si la [yán 言] de celui qui parle n'est pas spécialement déterminée. Par conséquent a-t-il une [yán 言] ? S'il n'a pas l'expérience, a-t-il une [yán 言] ? »

Étape 2 - § 3 et 4

Objectif : entrer dans la compréhension du 道 *dào*, la voie.

Lao Zi, Chapitre 1, verset 1

道可道，非常道。名可名，非常名。

Dào kě dào, fēi cháng dào. Míng kě míng, fēi cháng míng.

La voie que la voix peut dire n'est pas la voie constante. Le nom que le nom peut nommer n'est pas le nom constant (ma trad.).

« Nous avons pu dégager trois thèmes essentiels mis en exergue [...] et qui traversent toute la réflexion taoïste : la critique du langage comme moyen de connaissance et de transmission du fonctionnement des choses, l'exaltation de l'activité corporelle comme moyen authentique de le mettre en œuvre, et enfin l'affirmation de l'unicité de la connaissance recoupant l'unicité de son objet, le *dào* »².

« La négation 'ne... pas, non, point', *bù*, est le mot le plus fréquent du *Laozi*. C'est dire qu'elle est le miroir du *dào* »³.

« Le *dào* comporte un aspect indicible et un aspect dicible, un aspect 'sans' (*wú*) et un aspect 'ayant' (*yǒu*) »⁴.

Lao Zi, Chapitre 2, versets 1-2

天下皆知美之為美，斯惡已。皆知善之為善，斯不善已。

Tiān xià jiē zhī měi zhī wéi měi, sī è yǐ. Jiē zhī shàn wéi shàn, sī bù shàn yǐ.

Quand chacun sous le ciel sait que le beau est (= fait le) beau, alors c'est laid. Quand chacun sait que le bien est (= fait le) bien, alors ce n'est pas bien (ma trad.).

Étape 3 - § 5

Objectif : faire le point sur les oppositions entre écoles philosophiques en Chine ancienne.

Confucius (Kong Fu Zi) – VIe siècle av. J-C.

Mo Tseu (Mo Zi) – Ve siècle av. J-C.

辯 *biàn* : débat ; différence ; dialectique

明 *míng* : illumination

Étape 4 - § 6 à 9

Objectif : comprendre la transformation des choses

² Jean Levi, in *Le Lao-tseu, suivi des Quatre Canons de l'empereur Jaune*, Albin Michel, 2009, p. 28.

³ Rémi Mathieu, Introduction à Lao Tseu, *Le daode jing*, Médicis-Entrelacs, 2008, p. 58.

⁴ Anne Cheng, *Histoire de la pensée chinoise*, Seuil, 1997, p. 204.

« le ceci » (是 shì)

« le cela » (彼 bǐ)

說 shuō : parole, explication, puis : « connaissance par inférence qui fait dériver une nouvelle connaissance d'une ancienne déjà établie et définie. C'est aussi un énoncé ou un exposé conçu comme la présentation impartiale d'un objet ou d'un fait, qui n'induit aucune polémique. » (Dictionnaire Ricci, vol. 2, p. 1715).

Étape 5 - § 10-11

Objectif : saisir ce que comprend le saint / le sage

聖人 shèng rén : saint, sage

Étape 6 - § 12

Objectif : trouver la Voie

Lao Zi (chap. 11) : : « Bien que trente rayons convergent au moyeu, c'est le vide médian qui fait marcher le char ».

Étape 7 - § 13-14

Pas d'objectif : tout est un